

PRAŠYMAS ĮTEIKTI UŽSIENYJE TEISMINIUS ARBA NETEISMINIUS DOKUMENTUS

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER
D UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Pareiškėjo asmens tapatybė ir adresas

Identity and address of the applicant
Identité et adresse du requérant

Priimančiosios įstaigos adresas

Address of receiving authority
Adresse de l'autorité destinataire

Žemiau pasirašęs pareiškėjas perduoda dviem egzemplioriais toliau nurodytus dokumentus ir pagal aukščiau nurodytus Konvencijos 5 straipsnį prašo skubiai įteikti vieną dokumentų egzempliorių adresatui, t.y.

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:
Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

asmens tapatybė (vardas, pavardė) ir adresas

(identity and address) / (*identité et adresse*)

a) pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas*

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
*selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)**

b) šiuo konkrečiu būdu (5 straipsnio pirmosios dalies b punktas)*:

in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*:
selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) :*

c) pristatant adresatui, jei jis savanoriškai juos priima (5 straipsnio antroji dalis)*.

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5) *
*le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) **

Jūsų įstaiga prašoma grąžinti pareiškėjui dokumentų ir priedų* nuorašus su liudijimu, nurodytu antroje pareiškimo pusėje, arba pasirūpinti, kad jie būtų grąžinti.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

Dokumentų sąrašas

List of documents / *Énumération des pièces*

* Išbraukti nereikalinga
if appropriate / s'il y a lieu

Užpildyta (vieta)

Done at / *Fait à*

Data

the / *le*

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / *Signature et / ou cachet*

LIUDIJIMAS

CERTIFICATE
ATTESTATION

Pagal Konvencijos 6 straipsnį žemiau pasirašiusioji įstaiga liudija, kad,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. dokumentas buvo įteiktas*

that the document has been served*
*que la demande a été exécutée**

– **(data):**

the (date) / le (date) :

– **(vietovė, gatvė, numeris):**

at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :

– **Vienu iš šių būdų, numatytų 5 straipsnyje:**

in one of the following methods authorised by Article 5:
dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :

a) pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas*

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
*selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)**

b) šiuo konkrečiu būdu*:

in accordance with the following particular method*:
selon la forme particulière suivante :*

c) pristatant adresatui, kuris jį priėmė savanoriškai*

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily*
*par remise simple**

Prašyme nurodyti dokumentai buvo pristatyti:

The documents referred to in the request have been delivered to:

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Asmens tapatybė ir apibūdinimas:

Identity and description of person :
Identité et qualité de la personne :

Ryšys su adresatu (šėimos, verslo ar kt.):

Relationship to the addressee (family, business or other):
Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :

2. dokumentas nebuvo įteiktas dėl šių priežasčių*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :*

Pagal Konvencijos 12 straipsnio antrąją dalį pareiškėjo prašoma sumokėti arba atlyginti pridedamoje ataskaitoje nurodytas išlaidas*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

Priedai

Annexes / Annexes

Gražinti dokumentai:

Documents returned:
Pièces renvoyées :

Atitinkamais atvejais - įteikimą patvirtinantys dokumentai:

In appropriate cases, documents establishing the service:
Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :

*Išbraukti nereikalinga

if appropriate / s'il y a lieu

Užpildyta (vieta)

Done at / Fait à

data

the / le

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet

ĮSPĖJIMAS

WARNING
AVERTISSEMENT

Adresato vardas (pavadinimas) ir adresas

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

SVARBI INFORMACIJA

PRIDEDAMAS DOKUMENTAS YRA TEISINIS. JIS GALI PAVEIKTI JŪSŲ TEISES IR ĮSIPAREIGOJIMUS. „ĮTEIKTINO DOKUMENTO PAGRINDINIAME TURINYJE“ RASITE TAM TIKRĄ INFORMACIJĄ APIE ŠIO DOKUMENTO POBŪDĮ IR PASKIRTĮ. TAČIAU TURĖTUMĖTE SAVARANKIŠKAI IR ĮDĖMIAI PERSKAITYTI DOKUMENTĄ. GALI BŪTI, KAD JUMS TEKS KREIPTIS TEISINĖS PAGALBOS.

JEI NETURITE TAM PAKANKAMAI LĖŠŲ, PABANDYKITE SUŽINOTI, AR GALITE GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ ŠALYJE, KURIOJE GYVENATE, ARBA DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE.

KLAUSIMUS DĖL GALIMYBĖS GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE GALIMA SIŪSTI ŠIUO ADRESU:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

Pranešimo standartinės sąlygas rekomenduojama surašyti anglų ir prancūzų kalba ir, jei tai yra tikslinga, taip pat dokumento kilmės valstybės oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų. Blankai gali būti pildomi arba valstybės, į kurią siunčiami dokumentai, kalba, arba anglų ar prancūzų kalba.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ĮTEIKIAMO DOKUMENTO SANT

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d. (5 straipsnio ketvirtoji dalis)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Prašančiosios įstaigos pavadinimas ir adresas:

Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante :

Duomenys apie šalis*:

Particulars of the parties*:
Identité des parties :*

* Atitinkamais atvejais - dokumento perdavimu suinteresuoto asmens tapatybė ir adresas
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

TEISMINIS DOKUMENTAS**
JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Proceso pobūdis ir tikslas bei, atitinkamais atvejais, ieškinio kaina:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :

Atvykimo į posėdį data ir vieta**:

Date and Place for entering appearance**:
*Date et lieu de la comparution** :*

Sprendimą priėmęs teismas**:

Court which has given judgment**:
*Jurisdiction qui a rendu la décision** :*

Sprendimo data**:

Date of judgment**:
*Date de la décision** :*

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time limits stated in the document**:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

** Išbraukti netinkam
if appropriate / s'il y a lieu

NETEISMINIS DOKUMENTAS**
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time-limits stated in the document**:
*Indication des délais figurant dans l'acte** :*

** Išbraukti netinkama
if appropriate / s'il y a lieu